

# Sepher Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 21

Shavua Reading Schedule (18th sidrah) - 2 Sam 21 - 24

אַוִּיחֵי רַעֲב בַיָּמֵי דָוִד שְׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה  
 וַיִּבְקֹשׂ דָּוִד אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שָׁאוּל  
 וְאֶל־בֵּית הַדְּמִים עַל־אֲשֶׁר־הִמִּית אֶת־הַגִּבְעֹנִים׃

**1. way'hi ra`ab bimey Dawid shalosh shanim shanah 'acharey shanah way'baqesh Dawid 'eth-p'ney Yahúwah wayo'mer Yahúwah 'el-Sha'ul w'el-beyth hadamim `al-'asher-hemith 'eth-haGib`onim.**

**2Sam21:1** Now there was a famine in the days of Dawid for three years, year after year; and Dawid sought the presence of אַוִּיחֵי. And אַוִּיחֵי said, It is for Shaul and for his bloody house, because he put the Gibeonites to death.

<21:1> Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις Δαυὶδ τρία ἔτη, ἐνιαυτὸς ἐχόμενος ἐνιαυτοῦ, καὶ ἐζήτησεν Δαυὶδ τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου. καὶ εἶπεν κύριος Ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀδικία διὰ τὸ αὐτὸν θανάτῳ αἱμάτων περι οὗ ἐθανάτωσεν τοὺς Γαβαωνίτας.

**1 Kai egeneto limos en tais hēmerais Dawid tria etē, eniautos echomenos eniautou, And there was a famine in the days of David for three years, year next to year. kai ezētēsen Dawid to prosōpon tou kyriou. kai eipen kyrios Epi Saoul And David sought the face of YHWH. And YHWH said, Against Saul kai epi ton oikon autou adikia dia to auton thanatō haimatōn and against his house is the iniquity, because of his bloody murder, peri hou ethanatōsen tous Gabaōnitas. for which he put to death the Gibeonites.**

בּוִיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַגִּבְעֹנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה כִּי אִם־מִיִּתְרַ הָאֶמֹרִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ לָהֶם וַיִּבְקֹשׂ שָׁאוּל לְהַכּוֹתָם בְּקִנְאָתוֹ לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה׃

**2. wayiq'ra' hamelek laGib`onim wayo'mer 'aleyhem w'haGib`onim lo' mib'ney Yis'ra'El hemah ki 'im-miether ha'Emori ub'ney Yis'ra'El nish'b`u lahem way'baqesh Sha'ul l'hakotham b'qano'tho lib'ney-Yis'ra'El wiYahudah.**

**2Sam21:2** So the king called the Gibeonites and said to them – as to the Gibeonites, they were not of the sons of Yisra'El but of the remnant of the Emorites, and the sons of Yisra'El had swore unto them,

but Shaul had sought to kill them in his zeal for the sons of Yisra'El and Yahudah.

<2> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τοὺς Γαβαωνίτας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· καὶ οἱ Γαβαωνῖται οὐχ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰσὶν, ὅτι ἀλλ' ἢ ἐκ τοῦ λείμματος τοῦ Ἀμορραίου, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὤμοσαν αὐτοῖς· καὶ ἐζήτησεν Σαουλ πατάξαι αὐτούς ἐν τῷ ζηλωσάι αὐτὸν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα.

2 kai ekalesen ho basileus Daud touts Gabaōnitas kai eipen pros autous;

And called the king the Gibeonites, and he spoke to them.

kai hoi Gabaōnitai ouch huioi Israēl eisin,

And the Gibeonites were not of the sons of Israel,

hoti all' ē ek tou leimματος tou Amorraiou,

but are of the remnants of the Amorites

kai hoi huioi Israēl ōmosan autois;

and the sons of Israel swore an oath to them.

kai ezētēsen Saoul pataxai autous en tō zēlōsai auton touts huious Israēl kai Iouda.

But Saul sought to strike them in his zeal for the sons of Israel and Judah.

גַּבְעֹנִים אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱמַר לְךָ וְיִבְרַךְ אֶת־כִּסֵּיךָ  
וְיִבְרַכּוּ אֶת־נַחְלַת יְהוָה:

3. wayo'mer Dawid 'el-haGib'onim mah 'e'eseh lakem ubamah 'akaper ubar'ku 'eth-nachalath Yahúwah.

2Sam21:3 And Dawid said to the Gibeonites, What should I do for you?

And with what can I make atonement that you may bless the inheritance of YHWH?

<3> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τοὺς Γαβαωνίτας Τί ποιήσω ὑμῖν καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσομαι καὶ εὐλογήσετε τὴν κληρονομίαν κυρίου;

3 kai eipen Daud pros touts Gabaōnitas Ti poiēsō hymin

And David said to the Gibeonites, What shall I do for you?

kai en tini exilasomai kai eulogēsete tēn klēronomian kyriou?

And by what means shall I atone, and you shall bless the inheritance of YHWH?

וְיִבְרַכּוּ אֶת־נַחְלַת יְהוָה אֱמַר לְךָ וְיִבְרַכּוּ אֶת־נַחְלַת יְהוָה  
וְיִבְרַכּוּ אֶת־נַחְלַת יְהוָה אֱמַר לְךָ וְיִבְרַכּוּ אֶת־נַחְלַת יְהוָה

דַּבַּר אֱמַר לְךָ וְיִבְרַכּוּ אֶת־נַחְלַת יְהוָה אֱמַר לְךָ וְיִבְרַכּוּ אֶת־נַחְלַת יְהוָה  
וְיִבְרַכּוּ אֶת־נַחְלַת יְהוָה אֱמַר לְךָ וְיִבְרַכּוּ אֶת־נַחְלַת יְהוָה

4. wayo'm'ru lo haGib'onim 'eyn-li keseph w'zahab'im-Sha'ul w'im-beytho w'eyn-lanu 'ish l'hamith b'Yis'ra'El wayo'mer mah-'atem 'om'rim 'e'eseh lakem.

2Sam21:4 Then the Gibeonites said to him,

We have no concern of silver or gold of Shaul or of his house, nor is it for us

to put any man to death in Yisra'El. And he said, I shall do for you whatever you say.

<4> καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ Γαβαωνῖται Οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον μετὰ Σαουλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνὴρ θανατῶσαι ἐν Ἰσραηλ. καὶ εἶπεν Τί ὑμεῖς λέγετε καὶ ποιήσω ὑμῖν;

4 kai eipan autō hoi Gabaōnitai Ouk estin hēmin argyrion  
And said to him the Gibeonites, There is not a problem with us over silver  
kai chryision meta Saoul kai meta tou oikou autou,  
nor gold with Saul, and with his house;  
kai ouk estin hēmin anēr thanatōsai en Israēl.  
and there is no man for us to put to death in Israel.  
kai eipen Ti hymeis legete kai poiēsō hymin?  
And he said, What you say even I shall do for you.

וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כָּלָנוּ  
וְאֲשֶׁר הִמָּה-לָנוּ נִשְׁמְדָנוּ מִהַתִּיצֵב בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל:

5. wayo'm'ru 'el-hamelek ha'ish 'asher kilanu  
wa'asher dimah-lanu nish'mad'nu mehith'yatseb b'kal-g'bul Yis'ra'El.

2Sam21:5 So they said to the king, The man who consumed us and who devised against us that we should be destroyed from remaining within any border of Yisra'El,

<5> καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα Ὁ ἀνὴρ συνετέλεσεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐδίωξεν ἡμᾶς, ὃς παρελογίσατο ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς· ἀφανίσωμεν αὐτὸν τοῦ μὴ ἐστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὀρίῳ Ἰσραηλ·

5 kai eipan pros ton basilea Ho anēr synetelesen eph' hēmas  
And they said to the king, The man who would have made an end of us,  
kai ediōxen hēmas, hos parelogisato exoethreusai hēmas;  
and pursued us, who misled to utterly destroy us,  
aphanisōmen auton tou mē hestanai auton en panti horiō Israēl;  
we shall remove him, so that he is not established in any border of Israel.

וַיִּנְתֵּן-לָנוּ שְׁבַעַה אֲנָשִׁים מִבְּנָיו וְהוֹקְעָנוּם לַיהוָה  
בְּגִבְעַת שָׁאוּל בְּחִיר יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֶתֵּן:

6. y'nathan-lanu shib'ah 'anashim mibanayu w'hoqa`anum laYahúwah  
b'Gib'ath Sha'ul b'chir Yahúwah wayo'mer hamelek 'ani 'eten.

2Sam21:6 let seven men from his sons be given to us,  
and we shall hang them before אָנָּשִׁים in Gibeah of Shaul, the chosen of אָנָּשִׁים.  
And the king said, I shall give them.

<6> δότω ἡμῖν ἑπτὰ ἀνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξηλιάσωμεν αὐτοὺς τῷ κυρίῳ ἐν Γαβαων Σαουλ ἐκλεκτοὺς κυρίου. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἐγὼ δώσω.

6 dotō hēmin hepta andras ek tōn huiōn autou, kai exēliasōmen autous tō kyriō  
Give to us seven men from his sons, and we shall hang them in the sun to YHWH

en Gabaōn Saoul eklektous kyriou. kai eipen ho basileus Egō dōsō.  
in Gabaon of Saul, chosen of YHWH. And said the king, I shall give them.

לְיָחִימֹל הַמֶּלֶךְ עַל-מְפִיבֹשֶׁת בֶּן-יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל  
עַל-שְׁבֻעַת יְהוָה אֲשֶׁר בֵּינָם בֵּין יְהוָה וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל:

7. wayach'mol hamelek `al-M'phi-bosheth ben-Yahunathan ben-Sha'ul  
`al-sh'bu`ath Yahúwah `asher beynotham beyn Dawid ubeyn Yahunathan ben-Sha'ul.

2Sam21:7 But the king spared Mephibosheth, the son of Yahunathan the son of Shaul, because of the oath of אָשֶׁר which was between them, between Dawid and Shaul's son Yahunathan.

<7> καὶ ἐφείσατο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Μεμφιβοσθε υἷὸν Ἰωναθαν υἱοῦ Σαουλ διὰ τὸν ὄρκον κυρίου τὸν ἀνὰ μέσον αὐτῶν, ἀνὰ μέσον Δαυιδ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωναθαν υἱοῦ Σαουλ.

7 kai epheisato ho basileus epi Memphibosthe huion Iōnathan huiou Saoul  
And spared the king for Mephibosheth, son of Jonathan, son of Saul,  
dia ton horkon kyriou ton ana meson autōn, ana meson Dawid  
on account of the oath of YHWH between them; even between David  
kai ana meson Iōnathan huiou Saoul.  
and between Jonathan the son of Saul.

חַוִּיקָח הַמֶּלֶךְ אֶת-שְׁנֵי בָנֵי רֵצְפָה בַת-אֵיָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׁאוּל  
אֶת-אַרְמֹנִי וְאֶת-מְפִבֹשֶׁת וְאֶת-חַמְשֵׁת בָּנֵי מִיכָל בַּת-שָׁאוּל  
אֲשֶׁר יָלְדָה לְעַדְרֵיֵאל בֶּן-בָּרְזַלַי הַמְּחֹלָתִי:

8. wayiqach hamelek `eth-sh'ney b'ney Rits'pah bath-'Ayah `asher yal'dah l'Sha'ul  
`eth-'Ar'moni w'eth-M'phibosheth w'eth-chamesheth b'ney Mikal bath-Sha'ul  
`asher yal'dah l`Ad'ri'El ben-Bar'zillay haM'cholathi.

2Sam21:8 So the king took the two sons of Ritspah the daughter of Ayah, Armoni and Mephibosheth whom she had born to Shaul, and the five sons of Mikal the daughter of Shaul, whom she had born to Adri'El the son of Barzillay the Mecholathite.

<8> καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο υἱοὺς Ρεσφα θυγατρὸς Αἰα, οὓς ἔτεκεν τῷ Σαουλ, τὸν Ἐρμωνι καὶ τὸν Μεμφιβοσθε, καὶ τοὺς πέντε υἱοὺς Μιχολ θυγατρὸς Σαουλ, οὓς ἔτεκεν τῷ Ἐσριηλ υἱῷ Βερζελλὶ τῷ Μοουλαθι,

8 kai elaben ho basileus tous duo huious Respha thygatros Aia,  
And took the king the two sons of Respa daughter of Aia,  
hous eteken tō Saoul, ton Ermōni kai ton Memphibosthe,  
whom she bore to Saul – Armoni and Mephibosheth,  
kai tous pente huious Michol thygatros Saoul,



καὶ οὐκ ἔδωκεν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καταπαῦσαι ἐπ’ αὐτοὺς ἡμέρας  
καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ νυκτός. --

10 kai elaben Respha thygatēr Aia ton sakkon kai epēxen hautē  
And took Respha daughter of Aia sackcloth, and she fixed it for herself  
pros tēn petran en archē therismou krithōn,  
upon the rock from the beginning harvest of the barley  
heōs estaxen ep’ autous hydōr ek tou ouranou,  
until dripped upon them waters from the heaven.  
kai ouk edōken ta peteina tou ouranou katapausai ep’ autous hēmeras  
And she did not allow the birds of the heaven to rest upon them by day,  
kai ta thēria tou agrou nyktos. --  
nor the wild beasts of the field by night.

---

11. wayugad l'Dawid 'eth 'asher-'as'thah Rits'pah bath-'Ayah pilegesh Sha'ul.  
יֵאֱוִיגַד לְדָוִד אֵת אֲשֶׁר-עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת-אָיִה פִּלְגֶשֶׁת שָׂאוּל:  
11. wayugad l'Dawid 'eth 'asher-'as'thah Rits'pah bath-'Ayah pilegesh Sha'ul.

2Sam21:11 When it was told Dawid what Ritspah the daughter of Ayah,  
the concubine of Shaul, had done,

<11> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ ὅσα ἐποίησεν Ρεσφα θυγάτηρ Αἰα παλλακὴ Σαουλ,  
καὶ ἐξελύθησαν, καὶ κατέλαβεν αὐτοὺς Δαν υἱὸς Ἰωα ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων,

11 kai apēggelē tō Dawid hosa epoiēsen  
And it was reported to David what had done  
Respha thygatēr Aia pallakē Saoul, kai exelythēsan,  
Respha daughter of Aia concubine of Saul, and they were faint.  
kai katelaben autous Dan huiois Iōa ek tōn apogonōn tōn gigantōn,  
and overtook them Dan, the son of Joa of the offspring of the giants

---

12. wayelek Dawid wayiqach 'eth-'ats'moth Sha'ul w'eth-'ats'moth Yahunathan b'no  
me'eth ba'aley Yabeysh gil'ad 'asher gan'bu 'otham mer'chob Beyth-shan  
'asher t'lum sham haP'lish'tim b'yom hakoth P'lish'tim 'eth-Sha'ul baGil'bo'a.  
יִבְוִיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח אֶת-עֲצָמוֹת שָׂאוּל וְאֶת-עֲצָמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ  
מֵאֵת בַּעֲלֵי יְבִישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם מִרְחֹב בֵּית-שָׁן אֲשֶׁר  
תְּלוּם שָׁם הַפְּלִשְׁתִּים בְּיוֹם הַכּוֹת פְּלִשְׁתִּים אֶת-שָׂאוּל בְּגִלְבֹּעַ:  
12. wayelek Dawid wayiqach 'eth-'ats'moth Sha'ul w'eth-'ats'moth Yahunathan b'no  
me'eth ba'aley Yabeysh gil'ad 'asher gan'bu 'otham mer'chob Beyth-shan  
'asher t'lum sham haP'lish'tim b'yom hakoth P'lish'tim 'eth-Sha'ul baGil'bo'a.

2Sam21:12 then Dawid went and took the bones of Shaul  
and the bones of Yahunathan his son from the men of Yabesh-gilead,  
who had stolen them from the street of Beyth-shan, where the Philistines had hanged them  
on the day the Philistines struck down Shaul in Gilboa.

<12> καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστά Σαουλ  
καὶ τὰ ὀστά Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν υἱῶν Ἰαβις Γαλααδ,  
οἱ ἔκλειψαν αὐτοὺς ἐκ τῆς πλατείας Βαιθσαν, ὅτι ἕστησαν αὐτοὺς

ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἡμέρα, ἣ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν Σαουλ ἐν Γελβουε,  
**12 kai eporeuthē Daud** kai **elaben ta osta Saoul** kai **ta osta Iōnathan** **tou huiou autou**  
**And David went and took the bones of Saul,** and **the bones of Jonathan his son**  
**para tōn andrōn huiōn Iabis Galaad,** **hoi eklepsan autous**  
**from the men of the sons of Jabish Galaad,** **of the ones stealing them**  
**ek tēs plateias Baithsan,** **hoti estēsan autous ekei hoi allophyloi**  
**from the square of Baithshan, which hanged them there of the Philistines**  
**en hēmera,** **hē epataxan hoi allophyloi ton Saoul en Gelboue,**  
**in the day in which struck the Philistines Saul in Gelboua.**

12 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח אֶת-עֲצָמוֹת שָׁאוּל וְאֶת-עֲצָמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ  
 יַבִּישׁ גַּלְאָד הַלֹּבְטִים הַגְּדֹבִים מֵעֵלֵי בַּיִתְשָׁן וּבַיּוֹם הַהוּא  
 וַיִּכְרַע אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-יְהוֹנָתָן בְּנֵי יַבִּישׁ גַּלְאָד  
 וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עֲצָמוֹת הַמְּוֹקָעִים׃

**13. waya`al misham`eth-`ats`moth Sha`ul w`eth-`ats`moth Yahunathan b`no**  
**waya`as`phu`eth-`ats`moth hamuqa`im.**

**2Sam21:13** He brought up the bones of Shaul and the bones of Yahunathan his son from there, and they gathered the bones of those who had been hanged.

<13> καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖθεν τὰ ὀστά Σαουλ καὶ τὰ ὀστά Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ συνήγαγεν τὰ ὀστά τῶν ἐξηλιασμένων.

**13 kai anēnegken ekeithen ta osta Saoul** kai **ta osta Iōnathan** **tou huiou autou**  
**And he bore from there the bones of Saul,** and **the bones of Jonathan his son,**  
**kai synēgagen ta osta tōn exēliasmēnōn.**  
**and he gathered the bones of the ones hanging in the sun.**

13 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח אֶת-עֲצָמוֹת שָׁאוּל וְאֶת-עֲצָמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ  
 יַבִּישׁ גַּלְאָד הַלֹּבְטִים הַגְּדֹבִים מֵעֵלֵי בַּיִתְשָׁן וּבַיּוֹם הַהוּא  
 וַיִּכְרַע אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-יְהוֹנָתָן בְּנֵי יַבִּישׁ גַּלְאָד  
 וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עֲצָמוֹת הַמְּוֹקָעִים׃

**14. wayiq`b`ru`eth-`ats`moth-Sha`ul wiYahunathan-b`no**  
**b`erets Bin`yamin b`Tsela`b`qeber Qish`abiu waya`asu kol`asher-tsiuah hamelek**  
**waye`ather`Elohim la`arets`acharey-ken.**

**2Sam21:14** They buried the bones of Shaul and Yahunathan his son in the land of Benyamin in Tsela, in the grave of Qish his father; thus they did all that the king commanded, and after that Elohim heard prayer for the land.

<14> καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστά Σαουλ καὶ τὰ ὀστά Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τῶν ἠλιασθέντων ἐν γῆ Βενιαμιν ἐν τῇ πλευρᾷ ἐν τῷ τάφῳ Κις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν πάντα, ὅσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς. -- καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῇ γῆ μετὰ ταῦτα.

**14 kai ethapsan ta osta Saoul** kai **ta osta Iōnathan** **tou huiou autou**  
**And he entombed the bones of Saul,** and **the bones of Jonathan his son,**

kai tōn hēliasthentōn en gē Benjamin  
 and the ones being expose to the sun, in the land of Benjamin,  
 en tē pleurā en tō taphō Kis tou patros autou  
 in the hill, in the tomb of Kish his father.  
 kai epoiēsan panta, hosa eneteilato ho basileus. --  
 And they did all as much as gave charge the king.  
 kai epēkousen ho theos tē gē meta tauta.  
 And Elohim heeded to the land after these things.

ΔΥΔ ΔΓϷΥ ΓϷΓϷϷ-ΧϷ ϷϷΧϷΓΓ ϷϷΗϷ ϷΥΟ-ϷϷΧΥ 15  
 :ΔΥΔ ΓΟϷΥ ϷϷΧϷΓΓ-ΧϷ ΥϷΗϷϷΥ ΥϷΟ ΥϷΔΓΟΥ  
 טוּוּתְהִי-עוֹד מְלָחָמָה לַפְּלִשְׁתִּים אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד הַיּוֹד  
 וַעֲבָדוּ עִמּוֹ וַיִּלְחַמוּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַף הַיּוֹד:

15. wat'hi-`od mil'chamah laP'lish'tim 'eth-Yis'ra'El wayered Dawid  
 wa`abadayu `imo wayilachamu 'eth-P'lish'tim waya`aph Dawid.

2Sam21:15 And again the Philistines had war with Yisra'El, Dawid went down  
 and his servants with him; and as they fought against the Philistines, Dawid became weary.

<15> Καὶ ἐγενήθη ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις μετὰ Ἰσραηλ.  
 καὶ κατέβη Δαυιδ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ  
 καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐξελύθη Δαυιδ.

15 Kai egenēthē eti polemos tois allophylois meta Israēl.

And there was still war against the Philistines with Israel.

kai katebē Dawid kai hoi paides autou met' autou

And David went down and his servants with him,

kai epolemēsan meta tōn allophylōn, kai exelythē Dawid.

and they waged war with the Philistines; and David grew faint.

ΧΥϷϷ ϷϷϷ ΥϷϷϷ ΓϷϷϷΥ ϷΓΓϷ ϷΔϷϷϷ ϷϷϷ ϷϷϷ ΥϷϷϷΥ 16  
 :ΔΥΔ-ΧϷ ΧΥϷϷϷ ϷϷϷϷΥ ϷϷϷϷ ϷΥΓϷ ϷΥϷΥ ΧϷϷϷ ϷϷϷϷ  
 טז וַיִּשְׁבּוּ בְּנֵי אֲשֶׁר בִּילֵידֵי הַרְפָּה וּמִשְׁקַל קִינּוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת  
 מִשְׁקָל נְחֹשֶׁת וְהוּא חָגוּר חֲדָשָׁה וַיֵּאמֶר לְהַכּוֹת אֶת-הַיּוֹד:

16. w'Yish'bo b'nob 'asher bilidey haraphah umish'qal qeyno sh'losh  
 me'oth mish'qal n'chosheth w'hu' chagur chadashah wayo'mer l'hakoth 'eth-Dawid.

2Sam21:16 Then Yishbo-benob, who was among the descendants of the giant,  
 the weight of whose spear was three hundred shekels of bronze in weight,  
 he being girded with a new sword, and spoke of smiting Dawid.

<16> καὶ Ἰεσβι, ὃς ἦν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ Ραφα  
 καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ τριακοσίων σίκλων ὀλκῆ χαλκοῦ  
 καὶ αὐτὸς περιεζωσμένος κορύνην, καὶ διενοεῖτο πατάξαι τὸν Δαυιδ.

16 kai Iesbi, hos ēn en tois ekgonois tou Rapha

And Iesbi who was among the progeny of Rapha,

kai ho stathmos tou doratos autou triakosiōn siklōn holkē chalkou

and the weight of his spear was three hundred shekels scale-weight of brass,



kai autos periezōsmenos korynēn, kai dienoito pataxai ton Dauid.  
and he being girded with a truncheon, even considered to strike David.

כַּחֲזֹק־חַבֵּרֹן יָצָא אֶבְיָשַׁי בֶּן-צֶרֻיָּה וַיִּדְּ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי  
כַּחֲזֹק־חַבֵּרֹן יָצָא אֶבְיָשַׁי בֶּן-צֶרֻיָּה וַיִּדְּ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי  
כַּחֲזֹק־חַבֵּרֹן יָצָא אֶבְיָשַׁי בֶּן-צֶרֻיָּה וַיִּדְּ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי

יִזְוִיעֶזְרֶל לֹא אֶבְיָשַׁי בֶּן-צֶרֻיָּה וַיִּדְּ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי  
וַיִּמִּיתֵהוּ אֵז נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי-דָוִד לֹא לֵאמֹר לֹא-תִצָּא  
עוֹד אֶתְנִי לְמִלְחָמָה וְלֹא תִכְבֶּה אֶת-נֵר יִשְׂרָאֵל: פ

17. waya`azar-lo 'Abishay ben-Ts'ruYah wayak 'eth-haP'lish'ti  
way'mithehu 'az nish'b'u 'an'shey-David lo le'mor lo'-thetse'od 'itanu lamil'chamah  
w'lo' th'kabeh 'eth-ner Yis'ra'El.

2Sam21:17 But Abishai the son of TseruYah helped him, and struck the Philistine  
and killed him. Then the men of Dawid swore to him, saying, You shall not go out again  
with us to battle, so that you do not extinguish the lamp of Yisra'El.

<17> καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ Ἀβεισσα υἱὸς Σαρουίας καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον  
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. τότε ὤμοσαν οἱ ἄνδρες Δαυιδ λέγοντες  
Οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον καὶ οὐ μὴ σβέσῃς τὸν λύχνον Ἰσραηλ. --

17 kai eboēthēsen autō Abessa huiois Sarouias kai epataxen ton allophylon  
And helped him Abessa son of Sarouia, and he struck the Philistine  
kai ethanatōsen auton. tote ōmosan hoi andres David legontes  
and killed him. Then swore by an oath the men of David, saying,

Ouk exeleysē eti meth' hēmōn eis polemon

You shall not come forth still with us into battle,

kai ou mē sbesēs ton lychnon Israēl. --

that in no way should be extinguished the lamp of Israel.

יְחִי־יְהִי אַחֲרָי-כֵן וַתְּהִי-עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב עַם-פְּלִשְׁתִּים  
אֵז הִכָּה סַבְכִי הַחֲשָׁתִי אֶת-סַף אֲשֶׁר בִּילְדֵי הָרַפָּה: פ

18. way'hi 'acharey-ken wat'hi-`od hamil'chamah b'Gob `im-P'lish'tim  
'az hikah Sibb'kay haChushathi 'eth-Saph 'asher bilidey haraphah.

2Sam21:18 Now it came about after this that there was war again  
with the Philistines at Gob; then Sibbekai the Chushathite struck down Saph,  
who was among the descendants of the giant.

<18> καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων.  
τότε ἐπάταξεν Σεβοχα ὁ Αστατωθι τὸν Σεφ τὸν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ Ραφα. --

18 kai egenēthē meta tauta eti polemos en Geth meta tōn allophylōn.

And it came to pass after these things war was still with the Philistines in Geth.

tote epataxen Sebocha ho Astatōthi ton Seph ton en tois ekgonois tou Rapha. --

Then struck Sebocha the Ashatothite Seph of the progeny of Rapha.

19 וַיְהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיִּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יֵעָרִי  
 אֶרְגִּים בַּיַּת הַלְחָמִי אֵת גְּלִיָּת הַגִּיֹּתִי וְעֵץ חֲנִיתוֹ כְּמַנּוֹר אֶרְגִּים׃ ס

**19. wat'hi-`od hamil'chamah b'Gob `im-P'lish'tim**  
**wayak 'El'chanan ben-Ya`rey 'or'gim Beyth halach'mi 'eth Gal'yath haGitti**  
**w'`ets chanitho kim'nor 'or'gim.**

**2Sam21:19** There was war with the Philistines again at Gob,  
 and Elchanan the son of Yaarey-oregim the Beyth halachemite killed Galiath the Gittite,  
 the shaft of whose spear was like a weaver's beam.

<19> καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν Γοβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων.  
 καὶ ἐπάταξεν Ἐλεαναν υἱὸς Ἀριωργιμ ὁ Βαιθλεεμίτης τὸν Γολιαθ τὸν Γεθθαῖον,  
 καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. --

19 kai egeneto ho polemos en Gob meta tōn allophylōn.

And there was a battle with the Philistines in Gob.

kai epataxen Eleanan huios Ariōrgim ho Baithleemitēs ton Goliath ton Geththaion,

And struck Elhanan son of Ariorgim the Beth-lehemite Goliath the Gittite,

kai to xylon tou doratos autou hōs antion hyphainontōn. --

and the wood of his spear was as the beam of a loom of one weaving.

20 וַיְהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי אִישׁ מְדִיָּן  
 וְאֶצְבָּעוֹת יָדָיו וְאֶצְבָּעוֹת רַגְלָיו שֵׁשׁ

וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מְסָפָר וְגַם־הוּא יָלַד לְהַרְפָּה׃

**20. wat'hi-`od mil'chamah b'Gath way'hi 'ish madin w'ets'b`oth yadayu**  
**w'ets'b`oth rag'layu shesh washesh `es'rim w'ar'ba` mis'par**  
**w'gam-hu' yulad l'haraphah.**

**2Sam21:20** There was war at Gath again, where there was a man of great stature  
 who had six fingers on his hands and six toes of his feet, twenty-four in number;  
 and he also had been born to the giant.

<20> καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ. καὶ ἦν ἀνὴρ μαδων,  
 καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ,  
 εἴκοσι τέσσαρες ἀριθμῶ, καὶ γε αὐτὸς ἐτέχθη τῷ Ραφα.

20 kai egeneto eti polemos en Geth. kai ēn anēr madōn,

And there was still war in Gath. And there was a man of Madon,

kai hoi daktyloi tōn cheirōn autou kai hoi daktyloi tōn podōn autou hex kai hex,

and the fingers of his hands, and the toes of his feet were six and six,

eikosi tessares arithmō, kai ge autos etechthē tō Rapha.

twenty-four in number; and indeed he was born to Rapha.

21 וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כא ויִחַרֶּף אֶת־יִשְׂרָאֵל ויִכְהוּ יְחֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעִי אָחִי דָוִד:

21. way'chareph 'eth-Yis'ra'El wayakehu Yahunathan ben-Shim'i 'achi Dawid.

**2Sam21:21** When he defied Yisra'El,  
Yahunathan the son of Shimei, Dawid's brother, struck him down.

<21> καὶ ὠνείδισεν τὸν Ἰσραηλ,  
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωναθαν υἱὸς Σεμεὶ ἀδελφοῦ Δαυιδ. --

21 kai ōneidisen ton Israēl, kai epataxen auton Iōnathan huios Semei adelphou Dawid. --  
And he berated Israel, and struck him Jonathan son of Semei brother of David.

× 19 א 79 א 6 24 א 6 3 א 6 4 × 0 9 1 4 - × 4 22  
: 2 א 6 4 9 0 4 א 6 9 2 4 2 4 - 4 א 6 9 2 א 6 7 2 2  
כב אֶת־אַרְבַּעַת אֱלֹהֵי יִלְדוֹ לְהַרְפֹּחַ בְּגַת  
וַיִּפְּלוּ בְיַד־הַיָּוֵד וּבְיַד עֲבָדָיו: פ

22. 'eth-'ar'ba`ath 'eleh yul'du l'haraphah b'Gath  
wayip'lu b'yad-Dawid ub'yad `abadayu.

**2Sam21:22** These four were born to the giant in Gath,  
and they fell by the hand of Dawid and by the hand of his servants.

<22> οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθησαν ἀπόγονοι τῶν γιγάντων ἐν Γεθ τῷ Ραφα οἶκος,  
καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυιδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ.

22 hoi tessares houtoi etechthēsan apogonoi tōn gigantōn  
These four were born to descendants of the giants  
en Geth tō Rapha oikos, kai epesan en cheiri Dawid  
in Geth, to the Rapha house. And they fell by the hand of David,  
kai en cheiri tōn doulōn autou.  
and by the hand of his servants.